

TIC PIC: GUÍA DE LA ASIGNATURA.

IDENTIFICACIÓN

Asignatura: Técnicas y Prácticas de Interpretación consecutiva Código: 22501(PIC)

Tipo: *Troncal*

Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4 horas/alumno: 115

Licenciatura en Traducción e Interpretación ECTS: 4 horas/alumno: 115

Curso: 3r Cuatrimestre: 1r

Área: Traducción

DESCRIPCIÓN

1. OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN:

Teniendo como base el marco cognitivo del conocimiento de lenguas del Consejo de Europa C₁ (LO) y C₂ (LM), esta asignatura tiene como objetivo dar al alumno el marco teórico y práctico necesario para entender las estrategias, enfoques y procedimientos propios de la interpretación consecutiva. Se pretende desarrollar y reforzar los siguientes aspectos de las fases del proceso: comprensión, análisis, transformación y reformulación

- La escucha concentrada y analítica
- La comprensión oral en la LO.
- La visualización y la memoria
- La toma de notas
- La reformulación de un discurso.

2. CONTENIDOS

- 2.1. Escucha y memorización de discursos en LM.
- 2.2. Escucha y memorización de discursos en LO.
- 2.3. Memorización, estructuración y recuperación: las proposiciones.
- 2.4. Memorización, estructuración y recuperación: relaciones semánticas entre proposiciones. La cohesión de un discurso.
- 2.5. Memorización/ toma de notas I.
- 2.6. Toma de notas II. Jerarquización, relación de las partes con el todo.
- 2.7. Toma de notas III. Discursos completos
- 2.8. Ejercicios de IC con discursos de 2 minutos. Temas de actualidad.
- 2.9. Ejercicios de IC con discursos de 4 minutos. Temas de actualidad.

3. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA:

TIC/PIC Breve bibliografía comentada sobre la interpretación (teoría, práctica, enseñanza, historia).

Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg.* Granada: Comares.

Brillante y detallada crónica de la evolución de la profesión de interpretación de conferencias desde sus orígenes.

Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course.* St. Jerome Publishing/Manchester.

Excelente introducción en inglés a la toma de notas en consecutiva. Basada en Rozan, pero con numerosas sugerencias prácticas y material muy actual.

Jones, Roderick. *Conference interpreting explained.* Translation Theories Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6).

Interesante opúsculo que, con más intuición que rigor, esboza cierta 'teoría' y práctica de la interpretación de conferencia. Criticado por no hacer honor al título. La imagen de la portada (un grupo de periquitos), provocó cierto revuelo.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies.* London/New York: Routledge, . xii + 252 pp.

Excelente introducción al estudio académico actual de la interpretación. Presenta una panorámica de todos los ámbitos donde se ejerce la interpretación. Sus cinco capítulos (Concepts, Evolution, Approaches, Paradigms, Models), proporcionan una 'hoja de ruta' de las bases y la investigación de la interpretación con personalidad propia i no como 'sucursal' de la traducción. Para estudios avanzados.

Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader.* London/New York: Routledge.

Recopilación histórica comentada de artículos pioneros y fundamentales sobre la interpretación. Para estudios de investigación avanzados.

Rozan, J.-F. (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive,* Université de Geneve/Georgetown.

Obra básica y clásica de la toma de notes en interpretación consecutiva. Fundamental para las bases prácticas de la consecutiva.

Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1989) *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation.* Paris: Didier Erudition/OPOCE.

Otra obra clásica de los fundadores de la "Théorie du Sens" o "Escuela de París", escrita para las Comunidades Europeas de entonces. Panorámica de la teoría, práctica y pedagogía de la interpretación consecutiva simultánea. Enfoque teórico actualmente contestado por los estudiosos empíricos y cognitivistas.

4. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES:

Las horas de actividad docente presencial se reparten entre instrucción formal y las prácticas supervisadas correspondientes, la prueba final y tutorías (ver la tabla 1). Las prácticas serán individuales o en grupo según dicte el profesor. Estas actividades son las siguientes:

- i. . Ejercicios de escucha analítica, concentrada y selectiva
- ii. . Ejercicios de memorización, memoria a corto plazo, (memoria de trabajo)
- iii. . Relaciones semánticas interproposicionales; distinción de la estructura superficial (formal) y profunda (semántica).
- iv. . Toma de notas: símbolos convencionales y personales
- v. . Aspectos prácticos de la toma de notas: distribución de las notas en la hoja, conectores, separación de ideas, codificación de las cifras, siglas, abreviación.
- vi. . Reproducción del discurso en la LM

Taula 1: Desglose de las horas de actividad docente

<i>Modalidad</i>	<i>Actividades</i>	<i>Horas</i>
Presenciales	<ul style="list-style-type: none"> • Instrucción formal (10) • Prácticas supervisadas en clase (40) • Prueba final (3) • Tutorías (3) 	56
Dirigidas no presenciales	Prácticas asignadas y evaluadas: <ul style="list-style-type: none"> • Preparación para presentar un discurso en clase (presentación oral LM y LO) • Discurso • Elaboración de glosarios comparando discursos y textos paralelos en LM i LO (Ver el 'apartado 6 "Evaluación")	36
Trabajo autónomo	Actividades como: <ul style="list-style-type: none"> • Lectura de prensa, diarios nacionales y extranjeros; utilización de los soportes multimedia: DVD, versión original, TV por satélite, etc. • Prácticas en casa. • Asistencia a actos culturales, conferencias con interpretación 	23
	Total	115

5. COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
<p>Competencia auditiva: Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los estudiantes para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación.</p> <p>Competencia comunicativa oral: Incluye las competencias lingüísticas, socio-culturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de TIC PIC de tercero; la adquisición de las destrezas orales necesarias para la interpretación.</p> <p>Competencia pragmática: Incluye el reconocimiento del registre de la LO y su equivalencia a la LM.</p> <p>Competencia socio-cultural: Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, público etc.) y la cultura propia de la lengua estudiada.</p> <p>Competencia de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo Los alumnos deberán poder elaborar su propio sistema de notas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Capacidad de entender un discurso -Capacidad de entender la estructura subyacente de un discurso -Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente - Producción oral en LM para un público determinado. - Capacidad de pronunciar discursos haciendo servir la reformulación . - Técnicas de oratoria. - La voz como elemento de comunicación: proyección, modulación y control. - Comprensión de discursos en LO - Comprensión y elaboración de discursos en LM. - Capacidad de reconocer la intención de un discurso en LO . - Reconocimiento de elementos paralingüísticos. Elaboración de una herramienta gráfica personalizada que ha de servir de soporte a la memoria para reproducir fragmentos de discursos relativamente largos.

6. EVALUACIÓN

1ª Convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba final</i>	<p>Debido a la breve duración del curso de PIC, el examen final representará el 100% de la nota final; así mismo esta calificación se podrá modificar en función de la asistencia y del trabajo del alumno/a en clase (evaluación continua).</p> <p>El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de uno cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno/a (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias alejadas del discurso original - "cosecha propia"), la forma (caudal lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).</p>	100%
<i>Evaluación continua</i>	<p>El profesor podrá eximir a determinados alumnos de la obligación de presentarse al examen final siempre y cuando se considere que el alumno/a ha progresado satisfactoriamente durante el curso, ha asistido y participado con regularidad a clase y ha trabajado a conciencia y de manera continuada los dos instrumentos descritos en el apartado de metodología.</p>	

2ª convocatoria

El examen consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno/a (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias alejadas del discurso original - "cosecha propia"), la forma (caudal lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).

La necesidad de gestionar el estrés

El hecho de saber que se ha de hacer una interpretación consecutiva en público hace que el intérprete experimente una mayor o menor tensión psicológica o "estrés" que dependerá de la experiencia del intérprete, del renombre del orador, de la importancia de lo que dirá el orador y de la solemnidad del acto. Una manera de aprender a soportar el estrés y hacerle frente es estar sometido a esta presión. Para prepararse correctamente para el examen hace falta que el alumno/a esté sometido regularmente al estrés que genera hablar e interpretar en público.

Sobre la asistencia

Como pasa con muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es una cuestión de acumular conocimientos sino de desarrollar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas que el estudiante ha de tener. La práctica de la interpretación consecutiva debe ser una práctica que se haga con regularidad, cosa que implica que la asistencia a clase es fundamental. Un alumno/a difícilmente puede sentirse preparado para superar con éxito un examen si no ha asistido como mínimo a un 80% de las clases. Esta asistencia debe complementar con una práctica personal rigurosa y regular que permitirá establecer unas bases sólidas de conocimiento.